

Spiegelman

Birtokállási lap.

Telekjegyzőkönyvi A. B. és C. lap.

Bemerkung: Das ursprünglich ungarische Grundbuch verzeichnet auf der ersten Seite zunächst nur die Adresse des Hauses mit dem Hirschgeweih, sowie die Fläche von 504 qm. Später wurde rumänisch hinzugefügt: „Construcția edificată pe imobilul de la A+1 este denumită „Casa cu Cerb“. Imobilul este situat in Sighișoara, Str. Școlii nr. 1, Piața Cetății nr. 2“; – übersetzt: „Die auf A+1 ausgewiesene Immobilie wird „Haus mit dem Hirschgeweih“ genannt. Die Immobilie liegt in Schäßburg, Schulgasse Nr. 1. Marktplatz nr. 2“

Tulajdoni lap.

Bemerkungen: Aus dem Grundbucheintrag in ungarischer Sprache vom Oktober 1895 geht hervor, dass Therese Bacon das Haus mit dem Hirschgeweih von ihren Eltern erbt.

Der rumänische Staat, welcher das Haus bereits 1950 enteignet hatte, erklärt es am 15. Juni 1963 für „nationalisiert“ und ernennt sich zum Eigentümer des Hauses mit dem Hirschgeweih.

Nr.

Proprietate pe apartamente situată în strada Nr.
etaje

PARTEA II-a

.....

Nr. curent	NUMĂRUL TOPOGRAFIC AL PARCELEI	DESCRIEREA IMOBILULUI Proprietate indiviză forțată (părți comune)	ÎNTINDEREA		Proprietatea individuală care are ca accesoriu părțile comune		OBSERVAȚII
			Ha.	m ²	Nr. de parcelă	Cf. nr.	
		Intrat la 14 apr. 2000 cu nr. 1204-1205/2000 c.f.					
		În baza adresei nr. 3290/13-04-2000 a Primăriei mun. Sighișoara și a Hotărârii Guvernului României nr. 19/13 ian. 2000, asupra imobilului de la A+1 se întabulează dreptul de proprietate cu titlul de drept conform H.G.R. nr. 19/2000, în favoarea)					Transferul
		5. PROPRIETATE PUBLICĂ A STATULUI – DOMENIU PUBLIC					B.6.
		Apoi în baza Hotărârii nr. 17/29 Feb. 2000 a Consiliului local al municipiului Sighișoara, asupra imobilului de la A+1 denumit "CASA CU CERB" în Hotărârea de mai sus, se întabulează dreptul de proprietate privată a					
		6. CONSILIULUI LOCAL AL MUNICIPIULUI SIGHIȘOARA					B.7.
		Intrat la 20-04-2000 cu nr. 1283/2000 c.f.					
		În urma cererii înregistrate cu nr. de mai sus și în baza contractului de VÂNZARE-CUMPĂRARE din 18 apr. 2000 autentificate de B.N.P.A. Sighișoara notar pb. Melinte Una sub nr. 1322/2000 asupra imobilului de la A+1 proprietatea Consiliului local al mun. Sighișoara reprezentat de Moldovan Radu de la B 6 din imobilul de la A+1 se întabulează dreptul de proprietate cu titlul de drept cumpărat suma de lei 1.002.000.000 în favoarea					
		7. Asociația Culturală "RESTAURO MESSERSCHMITT" cu sediul în Sighișoara, str. Muzeului nr. 7.					

Bemerkungen: Der obige Grundbuchauszug illustriert, wie der rumänische Staat anfang des Jahres 2000 nach Art des Geldwäscheprinzips das Haus mit dem Hirschgeweih zuerst in den öffentlichen Besitz des Staates und dann an den Kreisrat des Munizipiums Sighișoara übertragen hat, um es schließlich an die Messerschmitt Stiftung zu verkaufen.

„Intrat la 14 apr. 2000 cu nr. 1204-1205/2000 c.f. În baza adresei nr. 3290/13-04-2000 a Primăriei mun. Sighișoara și a Hotărârii Guvernului Român nr. 19/13 ian. 2000 asupra imobilului de la A+1 se întabulează dreptul de proprietar cu titlul de drept conform H.G.R. nr. 19/2000

5. PROPRIETATEA PUBLICĂ A STATULUI – DOMENIU PUBLIC

Apoi în baza Hotărârii nr. 17/26 Feb. 2000 a Consiliului local al municipiului Sighișoara, asupra imobilului de la A+1 denumit "CASA CU CERB" în Hotărârea de mai sus, se întabulează dreptul de proprietate privată a

6. CONSILIULUI LOCAL AL MUNICIPIULUI SIGHIȘOARA

Intrat la 20-04-2000 cu nr. 1283/2000 c.f.

În urma cererii înregistrate cu nr. de mai sus și în baza contractului de VÂNZARE-CUMPĂRARE din 18. apr. 2000 autentificate de B.N.P.A. Sighișoara notar pb. Melinte Una sub nr. 1322/2000 asupra imobilului de la A+1 proprietatea Consiliului local al mun. Sighișoara reprezentat de Moldovan Radu de la B 6 din imobilul de la A+1 se întabulează dreptul de proprietate cu titlul de drept cumpărat suma de lei 1.002.000.000 în favoarea

7. Asociația Culturală "RESTAURO MESSERSCHMITT" cu sediul în Sighișoara, str. Muzeului nr. 7"

Übersetzung des letzten Grundbuchauszugs aus dem Jahre 2000 ins Deutsche:

Eingegangenes Schreiben am 14. April 2000 unter der Registriernummer 1204-1205/2000 des Grundbuchamtes: Aufgrund der Aufforderung Nr. 3290/13-04-2000 des Bürgermeisteramtes des Munizipiums Sighișoara und des Beschlusses nr. 19/13. Jan. 2000 der Rumänischen Regierung bezüglich der Immobilie A+1, wird das Eigentumsrecht mit Rechtstitulierung gemäß Regierungsbeschluss Nr. 19/2000 eingetragen auf

5. DAS ÖFFENTLICHE EIGENTUM DES STAATES – ÖFFENTLICHE DOMÄNE

Sodann wird aufgrund des Beschlusses Nr. 17/26. Feb. 2000 des Lokalrats des Munizipiums Sighișoara bezüglich der Immobilie A+1, genannt „DAS HAUS MIT DEM HIRSCHGEWEIH“, laut obigem Beschluss das private Eigentumsrecht eingetragen auf den

6. LOKALRAT DES MUNIZIPIUMS SIGHIȘOARA

Eingegangenes Schreiben vom 20.04.2000 mit Registriernummer 1283/2000 des Grundbuchamtes. Infolge des unter der obigen Nummer registrierten Antrages und aufgrund des Kaufvertrages vom 18. April 2000, beglaubigt durch die Rumänische Notarkammer, Sighișoara, öffentlicher Notar Melinte Una, unter der Nummer 1322/2000, wird die Immobilie von A+1, Eigentum des Lokalrats des Munizipiums Sighișoara, vertreten durch Moldovan Radu, eingetragen mit Eigentumsrecht und Käufertitel, erworben aufgrund der Summe von 1.002.000.000 Lei zugunsten des

7. Kulturvereins „RESTAURO MESSERSCHMITT“ mit Sitz in Sighișoara, Str. Muzeului nr. 7